

12. *Dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem: et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.*

13. *Et omnem creaturam, quæ in Cælo est, et super terram, et quæ sunt in mari, et quæ in eo: omnes audiui dicentes: sedenti in trono, et Agno: benedictio, et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum.*

14. *Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas: et adoraverunt viven-*

12. Que decian en alta voz: Digno es el Cordero, que fue muerto de recibir virtud, y divinidad, y sabiduría, y fortaleza, y honra, y gloria, y bendición. (T. I. 42.)

13. Y á toda criatura que hay en el Cielo, y sobre la tierra, y debaxo de la tierra, y las que hay en el mar, y quanto allí hay: oí decir á todas: Al que está sentado en el trono, y al Cordero: bendición, y honra, y gloria, y poder en los siglos de los siglos. (T. I. 43.)

14. Y los quatro animales decian: Amen. Y los veinte y quatro Ancianos cayeron sobre sus rostros, y adoraron

tem, in sæcula sæculorum.

al que vive en los siglos de los siglos. (T. I. 45.)

Caput VI.

1. *Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audiui unum de quatuor animalibus, dicens, tamquam vocem tonitruui: Veni, et vide.*

2. *Et vidi: et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exiit, vincens ut vinceret.*

3. *Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal, dicens: Veni, et vide.*

4. *Et exiit alius equus rufus: et qui*

Cap. VI.

1. Y vi que el Cordero abrió uno de los siete sellos, y oí que uno de los quatro animales decia como con voz de trueno: Ven, y verás. (T. I. 48.)

2. Y miré: y vi un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él, tenia un arco, y le fue dada una corona, y salió victorioso, para vencer. (Ibid.)

3. Y quando abrió el segundo sello, oí al segundo animal, que decia: Ven, y verás. (T. I. 153.)

4. Y salió otro caballo bermejo: y

sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

5. *Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens: Veni, et vide. Et ecce equus niger: et qui sedebat super illum habebat stateram in manu sua.*

6. *Et audivi tamquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario et vinum, et oleum ne laseris.*

fue dado poder al que estaba sentado sobre él, para que quitase la paz de la tierra, y que se matasen los unos á los otros, y le fue dada una grande espada. (Ibid.)

5. Y quando abrió el tercer sello, oi al tercer animal, que decia: Ven, y verás. Y apareció un caballo negro: y el que estaba sentado sobre él, tenia en su mano una balanza. (T. I. 184.)

6. Y oi como una voz en medio de los quatro animales, que decian: Dos libras de trigo por un denario, y seis libras de cebada por un denario, mas no hagas daño al vino ni al aceyte. (Ibid.)

7. *Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis, dicens: Veni, et vide.*

8. *Et ecce equus pallidus: et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terræ.*

9. *Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei; et propter testimonium, quod habebant,*

10. *Et clamabant*
Tomo III.

7. Y quando abrió el quarto sello, oi la voz del quarto animal, que decia: Ven, y verás. (T. I. 271.)

8. Y apareció un caballo pálido: y el que estaba sentado sobre él tenia por nombre Muerte, y le seguia el Infierno: y le fue dado poder sobre las quatro partes de la tierra, para matar con espada, con hambre, y con mortandad, y con bestias de la tierra. (Ibid.)

9. Y quando abrió el quinto sello, vi debaxo del Altar las almas de los que habian sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que tenian, (T. II. 1.)

10. Y clamaban
Q

voce magna, dicentes: Usquequò Domine, Sanctus, et verus non iudicas, et non vindicas, sanguinem nostrum de iis, qui habitant in terra?

11. *Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ: et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt, sicut et illi.*

12. *Et vidi cum aperuisset sigillum sextum; et ecce terræ motus magnus factus est, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus: et luna tota facta est si-*

en voz alta, diciendo: ¿Hasta quando, Señor, Santo, y verdadero, no juzgas, y no vengas nuestra sangre de los que moran sobre la tierra? (*Ibid.*)

11. Y fueron dadas á cada uno de ellos unas ropas blancas: y les fue dicho, que reposasen aun un poco de tiempo, hasta que se cumpliese el número de sus consieruos, y el de sus hermanos, que tambien han de ser muertos como ellos. (*T. II. 2.*)

12. Y miré, quando abrió el sexto sello: y he aquí fue hecho un grande terremoto, y se tornó el sol negro, como un saco de cilicio; y la luna fue hecha

cut sanguis:

13. *Et stellæ de Cælo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos, cum à vento magno movetur.*

14. *Et Cælum recessit sicut liber involutus: et omnis mons, et insulæ de locis suis motæ sunt:*

15. *Et reges terræ, et principes, et tribuni, et divites, et fortes, et omnis servus, et liber absconderunt se in speluncis, et in petris montium:*

16. *Et dicunt montibus, et petris: Cadite super nos, et*

toda como sangre:

(*T. II. 123.*)

13. Y las estrellas del Cielo, cayeron sobre la tierra, como la higuera dexa caer sus higos, quando es movida de grande viento. (*Ibid.*)

14. Y el Cielo se recogió como un libro, que se arrolla: y todo monte, y toda isla fueron movidas de sus lugares: (*T. II. 124.*)

15. Y los Reyes de la tierra, y los Príncipes, y los Tribunos, y los ricos, y los poderosos, y todo siervo, y libre, se escondieron en las cavernas, y entre las peñas de los montes: (*Ibid.*)

16. Y decian á los montes, y á las peñas: Caed sobre

abscondite nos à facie sedentis super thronum, et ab ira Agni:

17. *Quoniam venit dies magnus iræ ipsorum: et quis poterit stare?*

Caput VII.

1. *Post hæc vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terræ tenentes quatuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem.*

2. *Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis,*

nosotros, y escondednos de la presencia del que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordeño: (*Ibid.*)

17. Porque llegado es el grande dia de la ira de ellos: ¿y quién podrá sostenerse en pie? (*Ibid.*)

Cap. VII.

1. Despues de esto vi quatro Angeles que estaban sobre los quatro ángulos de la tierra, y tenían los quatro vientos de la tierra, para que no soplasen sobre la tierra, ni sobre la mar, ni en ningun arbol. (T. II. 285.)

2. Y vi otro Angel que subia del nacimiento del Sol, y

habentem signum Dei vivi: et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus datum est necere terræ, et mari,

3. *Dicens: Nolite nocere terræ, et mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.*

4. *Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni Tribu filiorum Israel.*

5. *Ex Tribu Juda, duodecim millia signati: Ex Tribu Ruben, duodecim millia signati: Ex Tribu Gad, duodecim mil-*

tenia la señal del Dios vivo: y clamó en alta voz á los quatro Angeles, á quienes era dado poder de dañar á la tierra, y á la mar, (*Ibid.*)

3. Diciendo: No hagais mal á la tierra, ni á la mar, ni á los arboles, hasta que señalemos á los siervos de nuestro Dios en sus frentes. (*Ibid.*)

4. Y oi el número de los señalados, que eran ciento y quarenta y quatro mil señalados, de todas las Tribus de los hijos de Israel. (T. II. 287.)

5. De la Tribu de Judá, doce mil señalados: De la Tribu de Rubén, doce mil señalados: De la Tribu de Gad, do-

lia signati:

6. Ex Tribu Aser, duodecim millia signati: Ex Tribu Nephtali, duodecim millia signati: Ex Tribu Manasse, duodecim millia signati:

7. Ex Tribu Simeon, duodecim millia signati: Ex Tribu Levi, duodecim millia signati: Ex Tribu Issachar, duodecim millia signati:

8. Ex Tribu Zabulon, duodecim millia signati: Ex Tribu Joseph duodecim millia signati: Ex Tribu Benjamin duodecim millia signati.

9. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare ne-

ce mil señalados: (T. II. 288.)

6. De la Tribu de Aser, doce mil señalados: De la Tribu de Nephtali, doce mil señalados: De la Tribu de Manasés doce mil señalados: (Ibid.)

7. De la Tribu de Simeon, doce mil señalados: De la Tribu de Levi, doce mil señalados: De la Tribu de Isacár, doce mil señalados: (Ibid.)

8. De la Tribu de Zabulon, doce mil señalados: De la Tribu de Joseph doce mil señalados; y de la Tribu de Benjamin, doce mil señalados. (T. II. 289.)

9. Despues de esto vi una grande muchedumbre, que

mo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmae in manibus eorum:

10. Et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.

11. Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum,

12. Dicentes, Amen. Benedictio, et

ninguno podia contar, de todas naciones, y Tribus, y pueblos, y lenguas, que estaban en pie ante el trono, y delante del Cordero cubiertos de vestiduras blancas, y palmas en sus manos: (T. II. 352.)

10. Y clamaban en voz alta, diciendo: La salud á nuestro Dios, que está sentado sobre el trono, y al Cordero. (Ibid.)

11. Y todos los Angeles estaban en pie al rededor del trono, y de los Ancianos, y de los quatro animales; y se dexaron caer ante el trono sobre sus rostros, y adoraron á Dios, (T. II. 353.)

12. Diciendo, Amen. La bendi-

claritas, et sapientia, et gratiarum actio, et honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro in sæcula sæculorum. Amen.

13. *Et respondit unus de senioribus, et dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? et unde venerunt?*

14. *Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni:*

15. *Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die, ac no-*

cion, y la claridad, y la sabiduria, y la accion de gracias, y la honra, y la virtud, y la fortaleza á nuestro Dios en los siglos de los siglos. Amen. (Ibid.)

13. Y tomando la palabra uno de los Ancianos, me dixo: Estos que estan cubiertos de vestiduras blancas, ¿quienes son? ¿y de donde vinieron? (T. II. 354.)

14. Y le dixe: Mi Señor, tú lo sabes. Y dixome: Estos son los que vivieron de grande tribulacion, y lavaron sus ropas, y las emblanquecieron en la sangre del Cordero: (T. II. 355.)

15. Por esto están ante el trono de Dios, y le sirven

cte in templo ejus: et qui sedet in throno, habitabit super illos.

16. *Non esurient, neque sitient amplius, nec cadet super illos Sol, neque ullus æstus:*

17. *Quoniam Agnus qui in medio throni est, reget illos, et deducet eos ad vitæ fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.*

Caput VIII.

1. *Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in Cælo, quasi mediâ horâ.*

2. *Et vidi septem*

dia y noche en su templo: y el que está sentado en el trono, morará sobre ellos. (T. II. 356:)

16. No tendrán hambre, ni sed nunca jamás, ni caerá sobre ellos el Sol, ni ningun ardor: (Ibid.)

17. Porque el Cordero, que está en medio del trono, los guardará, y los llevará á fuentes de aguas, y enxugará Dios toda lagrima de los ojos de ellos. (Ibid.)

Cap. VIII.

1. Y quando él abrió el septimo sello, fue hecho silencio en el Cielo, casi por media hora. (T. III. 53.)

2. Y vi siete An-

Angelos stantes in conspectu Dei: et datae sunt illis septem tubae.

3. *Et alius Angelus venit, et stetit ante altare, habens thuribulum aureum: et data sunt illi incensa multa ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.*

4. *Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu Angeli coram Deo.*

5. *Et accepit Angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram, et facta sunt*

geles, que estaban en pie delante de Dios: y les fueron dadas siete trompetas. (T. I. 56.)

3. Y vino otro Angel, y se paró delante del Altar teniendo un incensario de oro: y le fueron dados muchos perfumes, para que pusiese de las oraciones de todos los Santos sobre el Altar de oro que estaba ante el trono de Dios. (Ibid.)

4. Y subió el humo de los perfumes de las oraciones de los Santos de mano del Angel delante de Dios. (Ibid.)

5. Y el Angel tomó el incensario, y lo llenó del fuego del Altar, y lo echó en la tierra, y fueron

tonitrua, et voces, et fulgura, et terrae motus magnus.

6. *Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se ut tuba canerent.*

7. *Et primus Angelus tuba cecinit, et facta est grando, et ignis, mista in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne foenum viride combustum est.*

8. *Et secundus Angelus tuba cecinit: et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta, est tertia*

hechos truenos, y voces, y relámpagos, y terremoto grande. (T. I. 58.)

6. Y los siete Angeles que tenían las siete trompetas, se aprestaron para tocarlas. (T. I. 59.)

7. Y el primer Angel tocó la trompeta, y fué hecho granizo, y fuego, mezclados con sangre, lo que cayó sobre la tierra, y fue abrasada la tercera parte de la tierra, y fue abrasada la tercera parte de los árboles, y quemada toda la yerba verde. (T. I. 61.)

8. Y el segundo Angel tocó la trompeta: y fue echado en la mar como un grande monte ardiendo en fuego, y

pars maris sanguis:

9. *Et mortua est tertia pars creaturæ eorum, quæ habebant animas in mari: et tertia pars navium interiit.*

10. *Et tertius Angelus tubâ cecinit: et cecidit de Cælo stella magna, ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum:*

11. *Et nomen stellæ dicitur Absinthium: et facta est tertia pars aquarum in absinthium: et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.*

se tornó en sangre la tercera parte de la mar: (T. I. 156.)

9. Y murió la tercera parte de las criaturas, que habia animadas en la mar, y la tercera parte de los navios pereció. (Ibid.)

10. Y el tercer Angel tocó la trompeta: y cayó del Cielo una grande estrella, ardiendo como una hacha, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas: (T. I. 189.)

11. Y el nombre de la estrella se dice Agenjo: y la tercera parte de las aguas se convirtió en agenjo: y murieron muchos hombres por las aguas, porque se tornaron amargas. (Ibid.)

12. *Et quartus Angelus tubâ cecinit: et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.*

13. *Et vidi, et audiui vocem unius aquilæ volantis per medium Cæli, dicentis voce magna: Væ, væ, væ habitantibus in terra, de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tubâ canituri.*

12. Y el quarto Angel tocó la trompeta: y fue herida la tercera parte del Sol, y la tercera parte de la Luna, y la tercera parte de las estrellas, de manera que se obscureció la tercera parte de ellos, y no resplandecia la tercera parte del dia, y lo mismo de la noche. (T. I. 292.)

13. Y vi, y oí la voz de una águila, que volaba por medio del Cielo, que decia en alta voz: Ay, ay, ay de los moradores de la tierra, por las otras voces de los tres Angeles, que habian de tocar la trompeta. (T. II. 14.)

Caput IX.

1. *Et quintus Angelus tubâ cecinit : et vidi stellam de Cælo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi.*

2. *Et aperuit puteum abyssi : et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ : et obscuratus est sol, et aër de fumo putei :*

3. *Et de fumo putei exierunt locustæ in terram : et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ.*

4. *Et præceptum est illis ne læderent fœnum terræ, neque*

Cap. IX.

1. Y el quinto Angel tocó la trompeta : y vi, que una estrella cayó del Cielo en la tierra, y le fue dada la llave del pozo del abismo. (T. II. 15.)

2. Y abrió el pozo del abismo : y subió humo del pozo, como humo de un grande horno : y se obscureció el Sol, y el ayre con el humo del pozo : (Ibid.)

3. Y del humo del pozo salieron langostas á la tierra : y les fue dado poder, como tienen poder los escorpiones de la tierra : (Ibid.)

4. Y les fue mandado, que no hiciesen daño á la yerba

omne viride, neque omnem arborem : nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis :

5. *Et datum est illis ne occiderent eos : sed ut cruciarent mensibus quinque : et cruciatus eorum, ut cruciatus scorpii cum percutit hominem.*

6. *Et in diebus illis quærent homines mortem, et non invenient eam : et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.*

7. *Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium : et super capita earum tamquam coronæ similes*

de la tierra, ni á cosa alguna verde, ni á ningun arbol : sino solamente á los hombres, que no tienen la señal de Dios en sus frentes : (Ibid.)

5. Y les fue dado, que no los matasen : sino que los atormentasen cinco meses : y su tormento, como tormento de escorpion, quando hiere á un hombre. (T. II. 16.)

6. Y en aquellos dias buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán : y desearán morir, y huirá la muerte de ellos. (Ibid.)

7. Y las figuras de las langostas eran parecidas á caballos aparejados para batalla : y sobre sus cabezas tenían

auro : et facies earum tamquam facies hominum.

8. Et habebant capillos sicut capillos mulierum. Et dentes earum, sicut dentes leonum erant :

9. Et habebant loricas sicut loricas ferreas : et vox alarum earum, sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum :

10. Et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum : et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque : et habebant super se

11. Regem angelum abyssi, cui no-

como coronas semejantes al oro : y sus caras eran así como caras de hombres. (Ibid.)

8. Y tenían cabellos como cabellos de mugeres. Y sus dientes eran como dientes de Leones: (T. II. 17.)

9. Y vestían lorigas como lorigas de hierro : y el estruendo de sus alas, como estruendo de carros de muchos caballos, que corren al combate: (Ibid.)

10. Y tenían colas semejantes á las de los escorpiones, y había aguijones en sus colas : y su poder para dañar á los hombres cinco meses : y tenían sobre sí (Ibid. y 90.)

11. Por Rey un Angel del abismo,

men Hebraice Abaddon, Græcè autem Apollyon, Latine habent nomen Exterminans.

12. Væ unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo væ post hæc.

13. Et sextus Angelus tubâ cecinit: et audiui vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei,

14. Dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam : Solve quatuor Angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

15. Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum:

Tomo III.

llamado en Hebreo Abaddon, en Griego Apollyon, y en latin Exterminans. (Ibid y 90.)

12. El un ay pasó ya, y he aquí, siguen aun dos ayes despues de estas cosas. (T. II. 110.)

13. Y el sexto Angel tocó la trompeta : y oí una voz de los quatro cuernos del altar de oro, que está ante los ojos de Dios, (T. II. 220 y 225.)

14. Que decia al sexto Angel, que tenía la trompeta : Desata los quatro Angeles, que están atados en el grande rio Euphrates. (Ibid.)

15. Y fueron desatados los quatro Angeles, que estaban aprestados para la hora, y día, y

R